

THE FILM MAKING INDUSTRY / L'INDUSTRIE DU CINÉMA

- . **cinema** (n) 1/ (le) cinéma (l'art); 2/ (brit.) (abr. de **cinema house**) cinéma (la salle) (syn. amér. **theater**) - **to go to the cinema** aller au cinéma (syn. brit. **to go to the pictures** - syn. amér. **to go to the movies**) - **cinema complex** complexe multisalle (syn. **multiplex**) - **cinema goer** spectateur habitué des salles - **cinema going** fréquentation des salles de cinéma
- . **distribution** (n) distribution
- . **exhibition** (n) exploitation - **exhibitor** (n) (amér.) propriétaire de salle
- . **film company** société cinématographique - **the major film companies** les grandes sociétés cinématographiques (syn. **the major film studios**)
- . **film** (n) 1/ pellicule (cinématographique); 2/ film (syn. amér. **movie**) - **to be in a film** jouer dans un film - **to make a film** faire un film - **talking film** film parlant (abrév. fam. **talkie** (n)) (anton. **silent film** film muet) - **the film business** l'industrie cinématographique (syn. **the film industry**) - **film director** réalisateur, metteur en scène - **film maker** cinéaste (syn. **cinematographer**) - **(the) making of the film** (les) coulisses (pl) du tournage, (les) secrets (pl) du tournage - **film** (v) (tr) filmer, tourner; (intr) être filmé - **to film well** être photogénique
- . **flick** (n) (fam.) film, pelloche - **chick flick** film pour midinettes, film pour gonzesses (péj.) - **gangster flick** film de truands - **skin flick** film porno
- . **movie** (n) (amér.) (syn. moins fam. **motion picture**) film - **B(-class) movie** film de 2e catégorie - **home movie** projection privée - **silent movie** film muet - **movie hall** (amér.) salle de cinéma, cinéma - **the movie industry** l'industrie du cinéma, l'industrie cinématographique (syn. **the movie business**)
- . **picture** (n) (brit.) film (syn. brit. **film** - syn. amér. **movie**) ; au pl. **the pictures** : le cinéma - **to go to the pictures** aller au cinéma (syn. amér. **to go to the movies**) - **picture house** salle de cinéma (syn. amér. **cinema theater** - **movie hall**)
- . **to produce** (v) (tr) financer, produire (anglic.) (un film) - **(film) producer** (n) producteur (de films) - **production** (n) (le) financement, (la) production (anglic.) - **a production extravaganza** un film qui a coûté une fortune
- . **(projection) screen** (n) écran (de projection) - **screenplay** (n) scénario (syn. **shooting script** scénario avec indications scéniques) - **screenwriter** (n) scénariste, auteur de scénarios (syn. **screenplay writer**) - **to screen** (v) (tr) porter à l'écran - **to screen a novel** porter un roman à l'écran
- . **scenario** (n) scénario (syn. **screenplay**)

. **(film/movie) script** (n) descriptif plan par plan (avec dialogues) - **script doctor** remanieur de manuscrits, réviseur de scénarios (pour un grand studio) - **scriptwriter** (n) auteur de descriptifs plan par plan

. **(film) studio** (n) (amér.) atelier cinématographique, studio (de cinéma) (anglic.) - **the major studios** (amér.) les grands studios - **studio mogul** grand patron cinématographique (syn. **film potentate - film tycoon**) - **studio execs** huiles des studios

SHOOTING / TOURNAGE

. **Action!** On tourne ! (phrase entière : **Quiet everybody! Action!** Silence, on tourne !) (syn. **Camera!**)

. **boom operator/man** perchiste (syn. **mikeman**)

. **(film/movie) camera** (n) caméra (syn. brit. **cine-camera**) - **the camera's eye** l'œil de la caméra - **the camera's movement** le mouvement de la caméra - **cameraman** (n) opérateur (de prises de vue), cadreur (syn. amér. **camera operator**) - **first cameraman** chef opérateur

. **(film) canister** boîte (de film / à film), boîtier (de film / à film)

. **clapman** (n) machiniste à la claquette - **clapper board** ardoise à claquette

. **continuity** (n) continuité - **continuity girl** scripte, secrétaire de plateau (syn. **script-girl**) - **continuity shot** plan de liaison, raccord

. **the (film) crew** les techniciens

. **Cut!** Coupez !

. **to direct** (v) (tr) 1/ diriger (les acteurs); 2/ réaliser (un film) - **(film/movie) director** réalisateur, metteur en scène - **feature film director** réalisateur de longs métrages - **assistant director** assistant(e) de réalisation - **film/movie direction** réalisation de films, mise en scène de films

. **dresser** (n) habilleuse

. **footage** (n) (litt. longueur en pieds) métrage, de la pellicule

. **gaffer** (n) chef électricien

- . **key grip** chef machiniste - **best boy grip** assistant machiniste
- . **klieg light** lampe à arc
- . **lighting** (nv) éclairage - **lighting director** chef de l'éclairage
- . **location** (n) (fa) décor naturel, extérieurs (pl) - **This scene was shot on location** Cette scène a été tournée en extérieurs (anton. **in the studio** en studio)
- . **make-up artist** maquilleur / maquilleuse
- . **panoramic** (n) panoramique (n) - **pan** (n) (abr. du précédent) pano - **swish pan** pano(ramique) filé (abr. **swish**) - **to pan** (v) (tr) faire un panoramique avec (une caméra); (intr) faire un panoramique, panoramiquer, panoter - **the camera panned over the audience** la caméra fit un panoramique sur le public
- . **property** (n) accessoire (abrég. **prop**; **the props** les accessoires) - **property man** accessoiriste - **property room** magasin des accessoires
- . **(film) reel** (n) bobine de film (syn. **spool**)
- . **rain tower** tour à pluie, machine à pluie
- . **Rolling!** Moteur ! (syn. **Roll'em**)
- . **rushes** (n pl) épreuves de tournage
- . **(film) set** (n) plateau (de tournage, décors construits (pl))
- . **to shoot** (v) (**shot, shot**) (tr) tourner (un film) (syn. **to film**) - **This film was shot in black and white** Ce film fut tourné en noir et blanc - **shooting** (nv) 1/ tournage (syn. **filming**); 2/ prises (pl) de vue - **outdoor shooting** tournage en extérieurs, extérieurs (pl)- **shooting team** équipe de tournage
- . **short (film)** (n) court-métrage (de moins de 30 mn) (syn. **short-length film** - **featurette film** - **one-reeler** (amér.)) (anton. **feature film** - **full-length film** long métrage (de plus de 40 mn)) - **very short film** très court (moins de 3 mn)
- . **shot** (n) 1/ prise de vue (syn. **take**); 2/ plan, cadrage - **to be out of shot** être hors champ ≠ **to be in shot** être dans le champ- **the shots on location** les extérieurs - **basic shot** plan - **oblique shot** plan oblique - **shot/reverse shot** champ et contrechamp (syn. **shot/countershot**) - **stock shot** plan d'archives - les différents types de plan :

- selon la distance par rapport à la scène :

long shot plan général, plan d'ensemble (syn. **distance shot** (un) lointain) - **wide long shot** plan large - **extreme long shot** plan de grand ensemble - **medium long shot** plan de demi-ensemble, plan large - **medium shot** plan moyen (var. **mid-shot**)

- selon la distance par rapport aux personnages :

American shot plan américain (syn. **three-quarters shot**) - **close-medium shot** plan italien - **close shot** plan rapproché, premier plan - **close-up (shot)** gros plan - **extreme close-up** très gros plan - **full shot** plan en pied

- selon l'angle vertical :

high-angle shot plongée - **low-angle shot** contre-plongée - **extreme low-angle shot** forte contre-plongée

- selon le type de déplacement :

pan(oramic) shot panoramique (horizontal) - **travelling shot** travelling (franglais) - **travelling and pan shot** : pano-travelling (franglais) - **tracking shot** plan de poursuite - **static shot** plan fixe

- selon le nombre de personnages :

two shot (abr. **2S**) plan à deux (personnes) - **three shot** (abr. **3S**) plan à trois (personnes)

- selon la mimique des personnages :

reaction shot plan de réaction

- selon la partie du film :

establishing shot plan de situation - **closing shot** plan final

. **spool** (n) bobine (syn. **reel**)

. **stagehand** (n) machiniste

. **(film) stock** de la pellicule - **a stock shot** un plan d'archives

. **(film) studio** (n) 1/ atelier cinématographique (premiers temps du cinéma); 2/ studio (anglic.) - **Big Hollywood studios like MGM** de grosses boîtes hollywoodiennes comme MGM - **studio lot** (amér.) terrain de tournage

. **take** (n) prise (de vue) - **retake** (n) 2e prise

. **tilt** (n) panoramique vertical - **tilt up** panoramique vertical bas-haut, panoramique ascendant - **tilt down** panoramique vertical haut-bas, panoramique descendant

FACING THE CAMERA / DEVANT LA CAMÉRA

. **to act** (v) (intr) jouer - **acting** (nv) jeu - **His acting is superb** Il a un jeu magnifique - **(film/movie) actor** (n) acteur (de cinéma), comédien (syn. **comedian**) - **(film/movie) actress** (n) (pl **actresses**) actrice (de cinéma), comédienne (syn. **comedian**) - **a typecast actor** un acteur typé

. **cast** (n sg) (la) distribution, (les) acteurs, (les) interprètes - **The film has got a great cast** La distribution est impressionnante - **casting** (nv) choix des rôles, attribution des rôles, distribution des rôles (l'activité)

. **double** (n) doublure - **body double** doublure physique (dans les scènes chaudes) - **stunt double** doublure (pour les) cascades

. **extra** (n) figurant(e) - **to work as an extra** faire de la figuration

. **to feature** (v) (tr) [film] mettre en vedette, avoir pour vedette; (intr) [vedette] figurer, jouer (**in**, dans) - **feature (film)** (n) long-métrage (syn. **full-length film**)

. **the leading man** la vedette masculine - **the leading lady** la vedette féminine

. **part** (n) rôle (syn. **role**) - **He plays the part of a gangster** Il joue le rôle d'un malfrat - **bit part** petit rôle - **cameo part/role** brève apparition (d'une vedette) - **leading part** rôle principal - **title part** rôle éponyme

. **to play** (v) (tr) jouer, interpréter - **the players** les acteurs, les interprètes, la distribution (sg)

. **role** (n) rôle (syn. **part**) - **major role** grand rôle - **minor role** rôle secondaire (syn. **supporting role**)

. **stand-in** (n) (pl **stand-ins**) remplaçant- **to stand in for sby** doubler qn, remplacer qn

. **(film) star** (n) étoile, vedette (de cinéma) - **a rising star** une étoile qui monte - **a top billing star** une vedette qui fait recette - **to star** (v) 1/ (tr) [film] avoir pour vedette; 2/ (intr) [acteur/-trice] avoir le rôle principal, être la vedette (**in**, de) - **a film starring Paul Newman as ...** un film avec Paul Newman dans le rôle de ... - **co-star** (n) acteur/-trice partageant la vedette - **to co-star** (v) (intr) partager la vedette (**with**, avec) - **stardom** (n) statut de vedette, vedettariat - **to rise to stardom** devenir une grande vedette - **starlet** (n) 1/ vedette en herbe, apprentie comédienne; 2/ vedette mineure - **guest star** acteur/-trice invité/-ée, vedette invitée, invité(e) vedette

. **stunt** (n) cascade - **stuntman** (n) cascadeur - **stuntwoman** (n) cascadeuse (syn. **stuntgirl**)

. **walk-on** (nc) (pl **walk-ons**) figurant(e) - **to do walk-on parts** faire de la figuration

EDITING / MONTAGE

. **credits** (n pl) (abr. de **credit titles**) générique (n sg)

. **to cut** (v) (**cut, cut**) (tr) 1/ découper; 2/ monter (syn. **to edit**) - **final cut** supervision du montage (par le producteur) - **cutting** (nv) 1/ découpage; 2/ montage (syn. **editing**) - **cutting room** salle de montage - **film cutter** chef monteur (syn. **film editor**)

. **dialogue** (brit.) / **dialog** (amér.) (n) dialogue

. **to dub** (v) (tr) 1/ postsynchroniser; 2/ doubler (un film) (dans une langue étrangère) - **dubbed** (a) doublé - **undubbed** (a) non-doublé - **the dubbed version** la version doublée - **the undubbed version** la version originale - **dubbing** (nv) 1/ postsynchronisation; 2/ doublage - **dubbing studio** 1/ studio de postsynchronisation; 2/ studio de doublage

. **to edit** (v) (tr) monter (un film) (syn. **to cut**) - **(film) editing** (nv) montage - **computer editing** montage sur ordinateur - **editing table** table de montage - **(film) editor** (n) chef monteur (syn. **film cutter**) - **sound editor** monteur son - **to put a film together** faire le montage d'un film

. **effects** (n pl) trucages - **sound effects** bruitages - **special effects** effets spéciaux (anglic.)

. **freeze frame** arrêt sur image

. **intercut** (n) scène-raccord (pl scènes-raccords) - **to intercut** (v) (tr) entrecouper - **the film is intercut with images / scenes of...** le film est entrecoupé d'images / de scènes de...

. **plot line / plotline** fil de l'intrigue, intrigue - **the film is dialogue-driven instead of plot-driven** le moteur du film est davantage les dialogues que l'intrigue

. **sound** (n) (le) son - **sound engineer** ingénieur du son - **sound picture** film sonore (syn. **talking film** - anton. **silent film** film muet) - **soundtrack** (n) bande sonore

. **splicing** (nv) collage (l'opération)

. **still from a film** photo extraite d'un film, photo(graphie) de scène, photo(graphie) de plateau, photo d'exploitation de film (var. **film still**) - **still(s) man** photographe de plateau

- . **subtitle** (n) sous-titre - **to subtitle** (v) (tr) sous-titrer - **subtitled version** version sous-titrée
- . **to synchronize** (v) (tr) synchroniser - **to synchronize the sound and the picture** synchroniser le son et l'image
- . **theme music** musique de la bande originale
- . **title** (n) titre
- . **to view** (v) (tr) visionner (syn. **to screen**) - **viewing** visionnage (syn. **screening**) - **viewer** (n) spectateur
- . **voice off (screen)** voix hors champ (le narrateur est présent dans la scène mais non-visible)
- . **voice-over** (pl **voice-overs**) voix sur dialogue, commentaire sur image (le narrateur n'est pas présent dans la scène)

GOING TO THE FLICKS / ALLER AU CINÉ

- . **box office** bureau de location, guichet, caisse, billetterie - **to take millions at the box office** faire des millions de recettes dans les salles - **box-office success** film qui fait recette (syn. **box office hit**)
- . **film buff** (fam.) cinéphile (syn. **film fan** - **film enthusiast** - **cinema lover**) - **film club** ciné-club (syn. **film soc**) - **film festival** festival cinématographique (abr. **film fest**) - **film goer** spectateur, habitué des salles (syn. **cinema goer** - **picture goer**) - **film library** cinémathèque
- . **the flicks** (n) (vieilli) le ciné, le cinoche - **going to the flicks** aller au cinoche
- . **intermission** (n) (amér.) entracte (syn. **interlude** (amér.) - **interval** (brit.))
- . **the local** (n) le cinéma du quartier
- . **newsreel** (n) bobine d'actualités, actualités cinématographiques
- . **on** (prép. adj.) qui passe (syn. **on show**) - **What's on?** Qu'est-ce qu'on joue (au ciné) ? - **The film is on at the Rex** Le film passe au Rex
- . **to play** (v) (intr) [film] passer - **to be currently playing** passer actuellement - **The film is playing in cinemas all over Britain** Le film passe dans les cinémas dans toute la Grande-Bretagne

- . **premiere** (n) première (d'un film) (syn. **the first night**) - **to premiere** (v) (intr) passer pour la première fois - **The film premiered** at Cannes La première du film a eu lieu à Cannes
- . **preview** (brit.) / **prevue** (amér.) (n) avant-première - **preview trailer** film annonce, bande annonce
- . **to project** (v) (tr) projeter - **projectionist** (n) projectionniste, opérateur - **projection room** cabine de projection
- . **release** (n) sortie - **The film is scheduled for release in May** Le film doit sortir en mai - **to release** (v) (tr) (faire) sortir - **The film has just been released** Le film vient de sortir
- . **seat** (n) siège, fauteuil
- . **screen** (n) écran - **the big screen** le grand écran (syn. **the silver screen**, litt. l'écran d'argent) - **screen** (v) (tr) 1/ projeter, diffuser ; 2/ porter à l'écran - **to screen a novel** porter un roman à l'écran - **screening** (nv) projection
- . **screeener** (n) 1/ vidéo promotionnelle de film, DVD promotionnel de film, bande de présentation ; 2/ film volé pris à l'écran, version piratée prise en salle
- . **to show** (v) (**showed, shown**) (tr) passer (un film); (intr) [film] passer - (**film**) **show** (n) séance (de cinéma) - **the 8 o'clock show** (amér.) la séance de 8 heures
- . (**movie**) **theater** (n) (amér.) (salle de) cinéma (syn. brit. **cinema house**) - **art theater** cinéma d'art et d'essai - **drive-in (theater)** (amér.) cinéma de plein air, cinéma d'extérieur - **movie theater chain** chaîne de salles de spectacle - **theater owner** (amér.) propriétaire de salle -
- . **tip** (n) pourboire (pour l'ouvreuse)
- . **usherette** (n) ouvreuse

TYPES OF FILMS / GENRES DE FILMS

NB : Dans les expressions ci-dessous, le terme anglais **film** est interchangeable avec **movie** et vice versa.

- . **action film** film d'action (syn. **actioner**)
- . **art-house cinema** cinéma d'art et d'essai - **art-house film** film d'art et d'essai

- . **auteur cinema** cinéma d'auteur
- . **biopic** (n) (pl **biopics**) (abr. de **biographical picture** film biographique) biographie filmée
- . **blockbuster** (n) superproduction (américaine), grosse machine hollywoodienne
- . **buddy movie** (amér.) duo de choc, binôme de flics, film à tandem
- . **(animated) cartoon** (n) dessin animé
- . **comedy** (n) comédie - **musical comedy** comédie musicale
- . **cult film** film mythique, film culte (anglic.)
- . **detective film** film policier (syn. **crime film**)
- . **disaster film** film catastrophe
- . **documentary** (n) documentaire - **documentary drama** (abr. **docudrama**) fiction reposant sur des faits réels (syn. **dramadoc**)
- . **drama** (n) drame, dramatique (n)
- . **fantasy film** film fantastique - **heroic fantasy film** épopée fantastique
- . **genre cinema** le cinéma de genre
- . **gore film** film grandguignolesque, film sanguinolent
- . **historical film** film historique (syn. **period film**)
- . **horror film** film d'épouvante, film d'horreur - **scream queen** actrice de films d'horreur
- . **horse opera** (amér.) western de 2e catégorie

- . **love story** histoire d'amour, romance
- . **period film** film historique (syn. **historical film**)
- . **pornographic film/movie** film pornographique (abr. **porn film/movie**) (syn. **blue movie - hot film - dirty movie** film cochon)
- . **remake** (n) reprise, nouvelle adaptation/moûture, version modernisée
- . **road movie** balade en roue libre, folle équipée
- . **science-fiction film** film d'anticipation scientifique, film de science-fiction (anglicisme) (var. **sci-fi film**)
- . **screwball comedy** comédie loufoque - **a screwball** un excentrique
- . **seminal film** film phare
- . **slasher film** (film d'horreur où des jeunes gens se font tailler en pièces l'un après l'autre à coups de couteau, de hache, de machette, etc., par un assassin masqué) capilotade d'ados
- . **snuff movie** (film porno où l'action culmine avec le meurtre effectif d'un des protagonistes) assassinat filmé, mise à mort filmée, meurtre réel filmé
- . **spectacular movie** film à grand spectacle (abr. **spectacular** (n))
- . **spy film** film d'espionnage
- . **swashbuckler** (n) film de cape et d'épée
- . **teenage film/movie** film de l'adolescence (abr. **teen film/movie**) / . **thriller** (n) film à gros frissons, film d'angoisse
- . **vigilante film** film de justicier - **a vigilante** \,vi-jə-'lan-tē\ un justicier / . **war film** film de guerre
- . **western** (n) western - **spaghetti western** western à l'italienne
- . **youth film** film pour la jeunesse

FILM RATING / CLASSIFICATION DES FILMS

En Grande-Bretagne

- . **U-rating** (U étant l'initiale de **universal**) film tous publics
- . **PG-rating** (PG étant les initiales de **parental guidance**) surveillance parentale conseillée pour les moins de 15 ans
- . **-15 rating** film interdit aux moins de 15 ans
- . **-17 rating** film interdit aux moins de 17 ans
- . **to be X-rated** (jusqu'en 1982) être interdit aux moins de 18 ans - **X film** film pour adultes

FILM ACCLAIM AND CRITICISM / ACCUEIL ET CRITIQUE DE FILMS

- . **bad movie** daube (fam.)
- . **draw** (n) film qui déplace les foules - **to be a big draw** avoir beaucoup de succès - **a box office draw** un succès dans les salles obscures (syn. **a box office hit**)
- . **flopperoo** (n) (amér.) four complet (syn. brit. **a flop** un bide)
- . **(film) review** (une) critique de film (l'article) - **a (film) reviewer** (un) critique de films/cinéma (la personne) - **film criticism** la critique de films (l'activité)
- . **to sell out** (vc) (**sold, sold**) (intr) faire salle comble
- . **to break box office records** battre tous les records d'affluence
- . **smasheroo** (n) (amér.) succès fracassant (syn. **a smash hit** un film qui crève les écrans)
- . **tear jerker** film à l'eau de rose
- . **turkey** (n) navet (syn. amér. **dud**)